

Оригинальная статья / Original article

УДК 94 (47):913:39

DOI: <http://dx.doi.org/10.21285/2415-8739-2019-2-259-263>

Первая русскоязычная публикация дневников Д.Г. Мессершмидта 1723 года: рецензия на книгу «Дневники от Мангазеи до Иркутска (1723 г.)» Д.Г. Мессершмидта*

© А.А. Сирина

Институт этнологии и антропологии Российской академии наук, г. Москва, Россия

Аннотация: Рецензируемая книга представляет собой первый и наиболее полный на сегодняшний день перевод дневника выдающегося исследователя Сибири XVIII в. Д.Г. Мессершмидта во время его путешествия вверх по р. Нижняя Тунгуска от г. Мангазеи до Чечуйского волока на р. Лена и далее до г. Иркутска в июне – декабре 1723 г. В книге имеются также предисловие и комментарии составителя Ю.И. Чивтаева, тунгусский словарь, карты-схемы маршрута, рисунки и фотографии. Благодаря публикации дневника читатель может ознакомиться не только с записями научного характера, но и с контекстом путешествия. Рецензент размышляет над новым феноменом в исторической и антропологической дисциплинах – появлении «внеструктурных профессионалов».

Ключевые слова: Д.Г. Мессершмидт, комплексная экспедиция в Сибирь, полевые дневники, первая четверть XVIII в., р. Нижняя Тунгуска, р. Лена

Информация о статье: Дата поступления 17 мая 2019 г.; дата принятия к печати 3 июня 2019 г.; дата онлайн-размещения 25 июня 2019 г.

Для цитирования: Сирина А.А. Первая русскоязычная публикация дневников Д.Г. Мессершмидта 1723 года: рецензия на книгу «Дневники от Мангазеи до Иркутска (1723 г.)» Д.Г. Мессершмидта // Известия Лаборатории древних технологий. 2019. Т. 15. № 2. С. 259–263. DOI: 10.21285/2415-8739-2019-2-259-263

The First Russian Publication of the Diaries of Messersshmidt (1723): book review “Diaries from Mangazeya to Irkutsk (1723)” of D.G. Messerschmidt*

© Anna A. Sirina

Institute of Ethnology and Anthropology of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract: The book under review is the first and most complete translation to date of the Diary by Daniel Gotlib Messersshmidt, the prominent researcher of Siberia of 18th century. Since June to December 1723 he travelled from Mangazeya to Irkutsk along the Nizhniaia Tunguska and the Lena rivers. The book includes also an introduction and commentaries of the compiler, Yurii I. Chivtaev, a Tungus-Russian vocabulary, maps, photos and drawings. Due to the book, a reader can get acquainted not only with Messersshmidt's notes of the scientific character, but also with a context of his travelling. A reviewer reflects on a new phenomenon in Russian historical and anthropological disciplines – an appearance of so-called “non-structural professionals”,

Keywords: D.G. Messersshmidt, expedition to Siberia, field diaries of 1723, Nizhniaia Tunguska river, Lena river

* Мессершмидт Д.Г. Дневники от Мангазеи до Иркутска (1723 г.) / предисловие, подгот. текста, перевод, прим. и коммент., прилож. Ю.И. Чивтаева. Иркутск: На Чехова, 2018. 266 с.

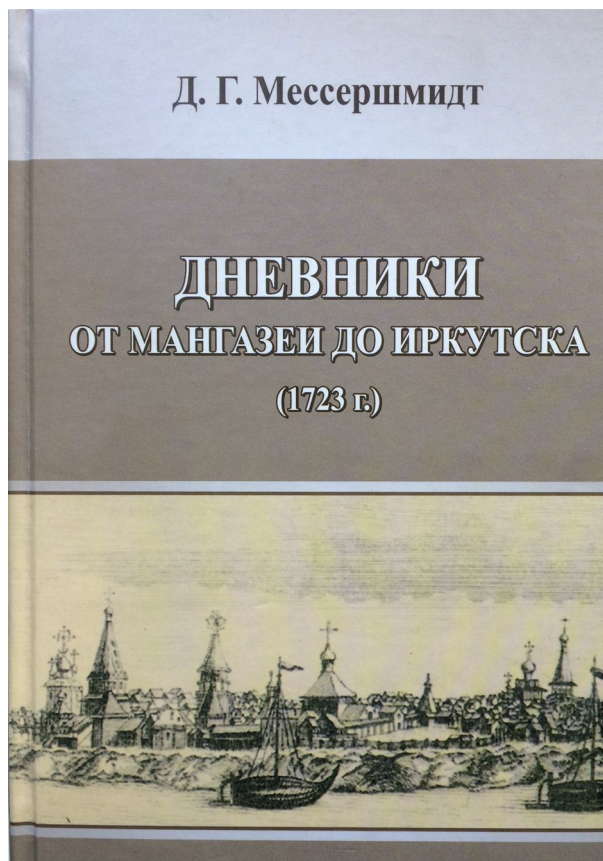
* Messerschmidt D.G. Diaries from Mangazeya to Irkutsk (1723) / preface, preparation. text translation and comments., app. by Yu.I. Chivtaev. Irkutsk: Na Chekhova, 2018. 266 p.

Article info: Received May 17, 2019; accepted for publication June 3, 2019; available online June 25, 2019.

For citation: Sirina A.A. The First Russian Publication of the Diaries of Messersmidt (1723): book review “Diaries from Mangazeya to Irkutsk (1723)” of D.G. Messerschmidt. *Izvestiya Laboratorii drevnikh tekhnologii = Journal of Ancient Technology Laboratory*. 2019. Vol. 15. No. 2. Pp. 259–263. (In Russ.). DOI: 10.21285/2415-8739-2019-2-259-263

Современная российская реальность вызвала к жизни новые исследовательские силы. Формально не связанные с профессиональными научными структурами, они порой не уступают ученым, имеющим институциональную принадлежность. Это происходит не только в сфере индеанистских исследований (Истомин, 2018), но и, например, в изучении истории Сибири. Все чаще люди, по своей профессии прямо не связанные с наукой, тратят свои силы, время, энергию, нередко и личные средства на изучение интересующих их тем: обычно это родословие и история родного края. Хотя в таких трудах очень сильна краеведческая составляющая, их уже нельзя назвать краеведением, поскольку они вписываются в научную парадигму: например, вносят вклад в проблему колонизации Сибири. Так, Г.Б. Красноштанов (1928–2018), по происхождению из русских старожилов р. Лены, уйдя на пенсию, в течение более двадцати лет занимался поиском своих корней, обнаружив в архивах уникальные документы XVI–XVII вв., в которых отложилась история его предков и, шире, русского заселения и пашенного освоения берегов р. Лены, т. е. становления российского государства в Восточной Сибири. Эти документы он расшифровал и опубликовал в статьях и в 3-х томном труде (Красноштанов, 2012; 2013). Рецензируемая книга из этого же ряда, ее появление связано с запросом сибиряков на изучение локальной истории.

Ученый немецкого происхождения, состоявший на российской службе, доктор Мессершмидт в 1721–1726 гг. путешествовал по Сибири с целью сбора лекарственных растений, минералов и других материалов. Он собрал коллекции и оставил дневниковые записи на немецком языке, которые по независящим от него обстоятельствам не смог опубликовать при жизни. Сегодня они хранятся в архиве Санкт-Петербургского филиала Российской академии наук. В 1962–1977 гг. Берлинская акаде-



мия наук издала пять томов дневников Мессершмидта. Профессионалы отмечают исключительную важность немецкоязычной публикации, отмечая в то же время, что ее качество с точки зрения соответствия оригиналу и следования академическим традициям находится не на самом высоком уровне (Тункина, Савинов, 2017. С. 63–64). Что касается переводов дневников Мессершмидта на русский язык, то они изданы лишь в извлечениях (Напольских, 2001; Мессершмидт, 2003; Мессершмидт, 2012).

Рецензируемая книга представляет собой первый и наиболее полный на сегодняшний день перевод дневника Мессершмидта периода с 16 июня по 19 декабря 1723 г., когда он путешество-

вал вверх по р. Нижняя Тунгуска от г. Мангазеи до Чечуйского волока на р. Лена и далее до г. Иркутска (протяженность маршрута около 2700 км). Инициатор перевода, составитель, публикатор и автор комментариев к книге Ю.И. Чивтаев проживает в г. Усть-Куте Иркутской области, недалеко от прохождения маршрута путешествия Д.Г. Мессершмидта. Перевод выполнен по вышеупомянутому берлинскому изданию. Некоторые места, опущенные в берлинском издании, восстановлены на основании архивного первоисточника. Фамилии переводчиков со старонемецкого и латинского языков, к сожалению, составитель не привел. Это никак не поясняется и оставляет читателя в недоумении. В книге имеются также предисловие и комментарии составителя, тунгусский словарь, карты-схемы маршрута, рисунки и фотографии.

Энциклопедически образованный Мессершмидт собирал на своем пути вверх по Нижней Тунгуске и Лене всю возможную информацию в таких разных областях науки, как геология, география, ботаника, орнитология, биология, зоология, этнография, лингвистика (Новлянская, 1962). Читая дневник, понимаешь, что Мессершмидт справлялся с необходимостью обработки огромного объема разнородных материалов благодаря разносторонним и глубоким знаниям, систематичности занятий, требовательности к себе и спутникам, а также неподдельному интересу и ответственному отношению к своей службе в Сибири. Несомненно, он ощущал себя имперским посланником в Сибирь.

Благодаря публикации дневника читатель может ознакомиться не только с записями научного характера, но и с контекстом путешествия. Мессершмидт заносил в дневник все, представлявшее для него интерес. Вся работа по обеспечению путешествия и поддержанию жизнедеятельности экспедиции выполняли его спутники, которых на этом отрезке пути было более 17-ти человек: слуга и переводчик, денщик. Казаки, крестьяне, тунгусы – гребцы и бурлаки – тянули лодки вверх по течению, был вож (проводник), кормчие, повар. Мессершмидту приходилось преодолевать значительные трудности – жить в палатках, страдать летом от гнуса и зимой от холода, угара в крестьянских кур-

ных избах, и лишь иногда прорывались на страницы дневников такие признания: «жизнь показалась горькой, а еще горше оттого, что на морозе и в снегу писать приходится. Я очень страстно желаю освободиться от этой трудной службы и поскорее увидеть своих близких» (Мессершмидт, 2018. С. 161). Местные русские крестьяне радушно принимали ученого: давали кров и стол, делились продуктами сельскохозяйственного труда и охоты, знаниями о местной природе и населении, принесли необычные предметы природного происхождения, дарили меха и шкуры.

Комментарии Ю.И. Чивтаева отличаются информативностью и научной ценностью. Он идентифицировал многие топонимы, упомянутые в дневнике, с современными названиями тех же географических объектов: оказалось, что весьма часто они разнятся. Это совпадает с выводами культурных географов о закономерностях изменений ландшафтной топонимики на Севере России (Калуцков, 2008). Книга снабжена современными фотографиями некоторых мест на р. Нижняя Тунгуска, упомянутых в дневнике Мессершмидта. Не все комментарии составителя, на мой взгляд, достаточно обоснованы (например, вслед за переводчиком эвенкийский термин *хундысал* – «хозяева собак» он рассматривает в новом значении, как «шитолицы» (т. е. имеющие татуировку на лице) (Мессершмидт, 2018. С. 88). Ю.В. Чивтаев выделил тунгусские слова из дневника Мессершмидта в отдельный словарь объемом около 400 слов. Он проделал большой труд, сопоставив их с современным словарным составом эвенкийского языка, и на этом основании отметил, что многие из записанных Мессершмидтом слов в современных эвенкийско-русских словарях отсутствуют. Такое утверждение расходится с мнением знатока эвенкийского языка Г.М. Василевича (Василевич, 1969).

Наследие Мессершмидта продолжает привлекать внимание исследователей. В настоящее время Музей антропологии и этнографии Российской академии наук совместно с международным коллективом ученых готовит сборник документов его экспедиции. Проект призван ввести в широкий научный оборот архивные материалы, хранящиеся

в музее: переводы части рукописи дневника Мессершмидта, рапорты и письма, готовившиеся к изданию в 1930-е годы. Работа над ним возобновлена (Копанева, 2016. С. 44–45).

А пока книга, подготовленная Ю.В. Чивтаевым, сибирским энтузиастом-краеведом, начинает «работать» и, несомненно, будет востребована как ценный источник первой четверти XVIII в. о природе и населении территории, которая сегодня вхо-

дит в границы Иркутской области и Красноярского края. Книга дает представление также о первых шагах этнографии и географии Сибири. Читателю станет ближе и понятнее личность Д.Г. Мессершмидта, чье имя высечено на фронте исторического здания Иркутского областного краеведческого музея среди имен других выдающихся исследователей Сибири.

Библиографический список

Василевич Г.М. Значение дневников Мессершмидта для тунгусоведения // Известия СО АН СССР. Сер. Общественные науки, 1969. Вып. 2. № 6. С. 116–119.

Истомин А.А. Профессионалы и непрофессионалы в современной российской индеевистике // Три века российской этнографии: страницы истории / отв. ред. А.А. Сирина. М.: Наука–Восточная литература, 2018. С. 334–346.

Калуцков В.Н. Ландшафт в культурной географии. М.: Новый хронограф, 2008. 320 с.

Копанева Н.П. Научное путешествие Д.Г. Мессершмидта как часть проектов Петра I по описанию Российского государства // Уральский Исторический Вестник. 2016, № 2. С. 44–52.

Красноштанов Г.Б. На Ленских пашнях в XVII веке. Документальное повествование в 3-х ч. М.: Древлехранилище, 2012–2013.

Мессершмидт Д.Г. Дневник путешествия из Тобольска через Тару, Томск и дальше в Сибирском государстве / публикация З.Д. Титовой // Исторический архив. 2003. № 2. С. 25–40.

Мессершмидт Д.Г. Дневники. Томск–Абакан–Красноярск. 1721–1722. / пер. Е.А. Ким. Абакан, 2012. 160 с.

Напольских В.В. Удмуртские материалы Д.Г. Мессершмидта. Дневниковые записи, декабрь 1726 г. Ижевск, 2001. 224 с.

Новлянская М.Г. Первое научное исследование реки Нижней Тунгуски: материалы отд. истории географ. знаний Л., 1962. Вып. 1. С. 42–63.

Тункина И.В., Савинов Д.Г. Даниэль Готлиб Мессершмидт: у истоков сибирской археологии. СПб.: ЭлекСис, 2017. 168 с.

Сведения об авторе

Сирина Анна Анатольевна,
доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник,
Институт этнологии и антропологии Российской акаде-

References

Vasilevich G.M. 1969. An Importance of the Messerschmidt's Diaries for the Tungus studies. *Izvestiia Sibirskogo Otdeleniia AN SSSR. Ser. Obshchestvennykh nauk* [Bulletin of the Siberian Branch of the Academy of Sciences of USSR]. Iss. 2. No. 6. Pp. 116–119. (In Russ.)

Istomin A.A. 2018. Professionals and non-professionals in modern Russian Indian Studies. *Tri veka rossiiskoi etnografii: stranitsy istorii* [Three centuries of Russian ethnography: pages of history] Moscow: Nauka.Vostochnaya literature Publ. Pp. 334–346. (In Russ.)

Kalutskov V.N. 2008. Landscape in a Cultural Geography. Moscow: Novyi khronograf Publ. 317 p. (In Russ.)

Kopaneva N.P. 2016. Scientific Travel of D.G. Messerschmidt as a part of the Petri Projects on the description of the Russian State. *Ural'skii istoricheskii vestnik* [Ural Historical Journal]. No. 2. Pp. 44–52. (In Russ.)

Krasnoshtanov G.B. 2012–2013. On the Lena River Plows in the 17th century. Documental story in the 3 parts. Moscow: Drevlekhranilishche Publ. (In Russ.)

Messerschmidt D.G. 2003. A Travel Diary from Tobol'sk through Taru, Tomsk and Further in the Siberian State. Publication by Titova, Z.D. *Istoricheskii arhiv* [Historical Archive], No. 2. Pp. 25–40. (In Russ.)

Messerschmidt D.G. 2012. A Diaries. Tomsk–Abakan–Krasnoyarsk. 1721–1722. Abakan. 160 p. (In Russ.)

Napol'skhikh V.V. 2001. Udmurds' Matherials of D.G. Messersmidt. The Diary Notes. December, 1726. Izhevsk. 224 p. (In Russ.)

Novlyanskaia, M.G. 1962. The first scientific study of the Nizhniaia Tunguska River. *Materialy Otdeleniia istorii geograficheskikh znanii* [The Materials of the Geographical Knowledge History Department]. Leningrad. Iss. 1. Pp. 42–63. (In Russ.)

Tunkina I.V., Savinov D.G. 2017. Daniel Gotlib Messerschmidt: On the Outset of the Siberian Archeology. St. Petersburg: ElekSis Publ. 168 p.

Information about the author

Anna A. Sirina,
Dr. Sci. (History), Leading Research Fellow,
Institute of Ethnology and Anthropology of Russian Acad-

мии наук,
Россия, 119991, г. Москва, Ленинский просп., 32-А,
e-mail: annas@iea.ras.ru

emy of Sciences,
32-A Leninskii Ave., Moscow 119991, Russian Federation,
e-mail: annas@iea.ras.ru

Критерии авторства

А.А. Сирина выполнила исследовательскую работу, на основании полученных результатов провела обобщение, подготовила рукопись к печати, имеет на статью авторские права и несет полную ответственность за ее оригинальность.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Attribution criteria

Sirina A.A. made the research work, on the basis of the results conducted a compilation, prepared the manuscript for publication, she owns the copyright on this article and solely responsible for its originality.

Conflict of interest

The author declares no conflict of interest.